

## Una eomma guerrera!

En esta edición de MIMITARO nos habla la Sra. Lee Woo Ja, intérprete de signos de lenguaje en el ayuntamiento de OUMI HACHIMAN, sus sentimientos de haber vivido como ZAINICHI en Japón.

☆("eomma" significa "mama" en coreano)



Yo soy ZAINICHI de " la segunda generación y medio". Mi padre llegó a Japón cuando era niño y mi madre nació en Japón. ZAINICHI se les llama a las personas y a su descendencia, que fueron forzados a venir para Japón, desde 1910 hasta que se terminó la Segunda Guerra Mundial que en total

fueron 35 años cuando la península coreana que se encontraba bajo el dominio japonés. Por tener origen de colonia han sufrido varias discriminaciones en la sociedad japonesa como en el trabajo, casamiento y vivienda, pero sin embargo han luchado por vivir. Han pasado muchos años pero cambiando su forma aún persiste la discriminación étnica muy a lo fondo. En el fin del año pasado vi una imagen donde alumnos de la escuela étnica coreana eran discriminados con ofensas del discurso de odio y eso me hizo llorar sin parar recordando malos momentos pasados.

Nosotros los ZAINICHI somos casi iguales a los japoneses de aspecto, así que para no ser discriminados usamos el nombre japonés y ocultando el verdadero nombre. Yo también durante mi primaria, secundaria y secundaria superior he usado mi nombre japonés por todo el tiempo, así que en el colegio andaba nerviosa por miedo que descubrieran de que yo soy coreana. En la ceremonia de graduación de primaria me llamaron por mi verdadero nombre coreano y los amigos que supieron que yo soy coreana me quitaron mi diploma diciendo "tu eres coreana!" y lo rompieron. Me sentía tan triste que les decía a mis papás que ¿porque no me hicieran nacer en Corea y no en Japón?. Para que yo empezara a usar mi verdadero nombre, tubo que pasar mucho tiempo, y eso fue después de entrar a la universidad. En la universidad volví a estudiar mi lengua materna y la historia de mi país, y así que mi identidad empezó a formarse.

Después que me casé y mis hijos empezaron ir al colegio, yo me preocupaba si mis hijos eran respetados como coreano, y por eso iba cada vez al colegio o al Consejo de Educación a hablarles al respecto. Nosotros que vivíamos con nuestro verdadero nombre, nos habíamos vuelto gente de esta tierra. Y para que poco a poco la gente de alrededor tuvieran conocimiento de nosotros, yo iba al colegio para hablarles a los niños de mi raza o me ponía a hacer trabajos del grupo de papás en el colegio o de la región, y así ya han pasado 20 años.

Empecé a aprender el lenguaje de signos japonés (*shuwa*) porque vi a una mamá haciéndolo discretamente en la orilla del jardín de infancia. Tener discapacidad auditiva no se nota

por el aspecto, así como los coreanos ZAINICHI lo son, y sentí que somos similares. Empecé *shuwa* en el grupo de lenguaje de signos y ahora interpreto en la División de Bienestar a los discapacitados del ayuntamiento. Y ahí nos cuenta las personas con discapacidad auditiva que le llegan solamente informaciones limitadas o que no tuvieron chance para una suficiente educación, y muchas cosas sorprendentes como ser ocultado su existencia. La vos de ellos han movido al gobierno y han establecido en la ciudad la Ley del lenguaje de signos. Con esta ley que dice que el lenguaje de signos es un idioma y cultura, queremos que el comprensión se expanda y los que tengan discapacidad auditiva puedan vivir con honor y realmente como ellos son.

Así que gente minoritaria como los discapacitados o extranjeros, si no hablan no son reconocidos. Y varias veces no son aseguradas su posición social. Y en caso de que esa gente de posición débil vengan a hablar, son tratados como "atrevidos". Más sin embargo también he conocido mucha gente quien dice "No me había dado cuenta, entiendo, eso está mal" y nos apoya. Eso nos da mucha autoconfianza. Y así la gente que vino recientemente puede decir directamente "esta es mi cultura", no como nosotros que tuvimos que desviarnos. Para que los niños puedan valorizar su propia cultura y tener su identidad firme, queremos que hablen su idioma materna en casa.

Muchas veces me dicen, "Sra.Lee, usted se esfuerza mucho", pero quiero que podamos vivir "normal" sin tanto esfuerzo. Para una vida llena de felicidad que nos merecemos, tenemos que decir no a lo que está incorrecto, y aunque sea poco, para marchar hacia delante, es mejor luchar más poquito. Así voy a seguir siendo la eomma guerrera.

Mi hija escribió esta poesía cuando estaba en primaria. Con la cálida amabilidad de alrededor, ojalá que su herida sane.

### La costra de mi corazón Cho Kaho

En mi primer año, y en mi segundo año también me han ofendido varias veces.

Le conté a mi profesora y ella los reprendió así ;  
 "Porque dicen esas cosas?"

La cicatriz en el cuerpo se sana.

Pero la cicatriz en el corazón no sana"

"Perdóname"" Perdóname"

Ya cuantas veces serán...

La herida de mi corazón todavía no ha sanado, pero se ha hecho una costra.

Creo que pronto va a sanar.



# Brille aún teniendo discapacidades



En Japón existen varios servicios y apoyos para auxiliar personas que, por cualquier razón tengan discapacidad mental o física, puedan seguir con la vida cotidiana y social. Esos servicios y apoyos son basados en la ley de Asistencia para el Apoyo a la Independencia de las Personas con Discapacidad /*Shougaisha jiritsu shien-hou*. (A partir de abril del 2018 esta ley será substituida como la Ley General de Apoyo a las Personas con Discapacidad/*Shougaisha sougou shien-hou*). En el caso que tenga alguna preocupación, usted puede consultar en el ayuntamiento.

Las personas con discapacidad están categorizadas como discapacidad intelectual, física y trastorno mental (incluyendo trastorno del desarrollo) y también es incluido las discapacidades leves. Estas personas pueden acceder a varios apoyos y servicios dependiendo el tipo y el nivel de discapacidad que tenga. Para eso debe hacer el trámite en el ayuntamiento para adquirir la libreta de discapacidad (*Shougaisha techou*), que puede ser de tres tipos: discapacidad física (*Shintai shougaisha techou*); intelectual (*Ryouiku techou*); y de salud y bienestar de personas con trastorno mental (*Seishin shougaisha hoken fukushi techou*). Para que le reconozcan la discapacidad es necesario el certificado de la institución médica o sectores especializados.

## ☆◆☆ Con la libreta de discapacidad puede adquirir los siguientes servicios ☆◆☆

- **Subsidio médico para el apoyo a la independencia** : Tendrá una reducción de los gastos médicos o de tratamientos para la cura o reducir su discapacidad.
- **Servicios de bienestar para las personas con discapacidad**: Cuidados a domicilio, Cuidados a domicilio para personas con discapacidad grave, Apoyo al la movilización, Asistencia al salir a la calle, Utilización de la estadía breve en establecimientos, Casa de cuidados en grupo, Atención médica, Apoyo para la vida diaria, Apoyo para el ingreso al establecimiento o centro de cuidados, etc.
- **Servicios de asistencia y auxilio de gastos para acudir a instituciones de cuidados para niños con discapacidad**: Apoyo del desarrollo infantil, Apoyo del desarrollo infantil con asistencia médica, Instituciones de cuidado después del horario escolar y otras cosas más.



Como principio, tendrá que pagar el 10% del costo para usar estos servicios que se ha mencionado. Pero existen medidas para una reducción dependiendo de la renta familiar.

- **Subsidio de asistencia social**: Dependiendo a la categoría y el nivel de la libreta, hay casos que obtenga un subsidio o pensión. (Existe una limitación de ingresos. En caso de que reciba un subsidio, pueda que sea imposible recibir otro.) Subsidio especial de personas con discapacidad (*tokubetsu shougaisha teate*) , Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (*shougai-ji fukushi teate*) , Subsidio transitorio de asistencia social (*keikateki fukushi teate*) , Subsidio para personas con discapacidad grave que requiere estar en casa (*zaitaku jyuudo shougaisha teate*) , Subsidio especial para manutención infantil (*tokubetsu jidou fuyou teate*), Subsidio para manutención infantil (*jidou fuyou teate*), Subsidio para niños huérfanos (*iji teate*) , Pensión básica por discapacidad (*shougai kiso nenkin*) , Pensión de bienestar social por discapacidad (*shougai kousei nenkin*) , Subsidio especial para personas con discapacidad (*tokubetsu shougai kyufukin*) , Indemnización por discapacidad /Subsidio de discapacidad (*shougai hoshou kyufu/shougai kyufu*).

- **Otras cosas más**: Podrá recibir deducciones de impuestos sobre la renta, descuento o exención del costo para usar las instalaciones públicas, descuento de tarifa para medios de transporte, prioridad para ingreso en apartamentos públicos y también tiene apoyo para empleo y se le considera su discapacidad en su contrato.



## ☆◆☆ Instituciones de cuidados y educativas para niños con discapacidad ☆◆☆

- ▲ Para los niños con discapacidad existen instituciones de internación con asistencia de bienestar, de internación con tratamiento médico , centros de apoyo para el desarrollo con tratamiento médico y otras cosas , que ofrecen cuidados adecuados a cada tipo de discapacidad. <http://www.pref.shiga.lg.jp/e/jido/shisetsu.html>
- ▲ Durante la primaria y secundaria (*shou - chugakkou*) , pueden recibir la educación especializada en la región a través del sistema de matrícula secundaria en una escuela normal, o en una clase sucursal de las escuelas de educación especial , y en el secundaria superior (*koutou gakkou*) puede recibir educación profesional.
- ▲ En la provincia hay 16 escuelas de educación especial con características distintas en cada región. <http://www.pref.shiga.lg.jp/edu/270630.html?mode=preview>



### NO SE PREOCUPE, CONSULTE NO MÁS!

- **En la prefectura** : Departamento responsable del Bienestar para personas con discapacidad
- **Centro provincial de bienestar de personas con discapacidad en SHIGA** : Consultas para personas con discapacidad física y mental, Centro deportivo para personas con discapacidad.  
(Tiene piscina y sala de entrenamiento, etc) (Kusatsu-shi Kasayama 8-5-130) TEL 077-564-7327
- **Centro general de educación de la provincia de SHIGA**: Consultas sobre educación especial y sobre niños con trastorno del desarrollo. Requiere reserva para venir a consulta  
Consultas por teléfono de 9:00 a 12:30 y de 13:00 a 16:30 (Yasu-shi Kitazakura) TEL 077-588-2505

## Grupos de estudios y juegos para los niños

El nuevo año escolar está comenzando. ¡Esforcémonos en el estudio y divirtámonos en los juegos! En SHIGA existen varios grupos donde los niños extranjeros pueden reunirse



Nombre del grupo	Contenido	Local	Periodo	Obtenga información en:
Clases de japonés para los niños	Apoyo al estudio y para la entrada a la primaria. Juegos (De los 4 años hasta los alumnos de sexto año de primaria)	Nagahama-shi Tabunka kyosei kokusai koryu house GEO	Sábados De 15:00 a 16:00	Asoc. Internacional de Nagahama (Nagahama Shimin Kokusai Koryu Kyokai) TEL: 0749-63-4400 nifa_info@ybb.ne.jp
Clases de japonés para los niños de Hikone UNESCO Kyokai	Apoyo para estudiar japonés y otros estudios de la escuela	Daigaku Satellite Plaza Hikone (AL Plaza Hikone 6º piso)	Domingos De 10:00 a 16:00	Asoc. UNESCO de Hikone (Hikone UNESCO Kyokai) TEL: 0749-24-7974
World Amigo Club	Apoyo y consejos de estudio escolar y de japonés, lugar donde se puedan sentirse comfortable.	Ohmihachiman-shi Kaneda Community Center	Sábados De 10:00 a 12:00 4x en Vacaciones de verano 1x en Vacaciones de invierno	TEL: 080-3834-8095 world.amigo.club@gmail.com
Kanchan no chiisana ie	Consejos y apoyo para el estudio	Ohmihachiman-shi Kanchan no chiisana ie	Consultar	TEL: 090-3708-3315 srmq61299@nike.eonet.ne.jp
Higashiomi Amigo Kyoshitsu	Clases de japonés, apoyo de estudio escolar, cultura japonesa	Higashiomi-shi Hatopia Yokaichi	Sábados De 14:00 a 16:00	Higashiomi Kyoiku Iinkai, Shogai Gakushuka, Gakko Shien Chiiki Honbu TEL: 0748-24-5672
Clases de lenguas latinoamericanas Camino Kyoshitsu Caminho Kyoshitsu	① Español ② Portugués como lengua materna	Konan-shi Mito Machidzukuri Center	Sábados ① De 10:30 a 12:00 ② De 9:30 a 11:30 De 11:30 a 13:00	Asoc. Internacional de Konan (Konan-shi kokusai Kyokai) TEL: 0748-71-4332
Caminhando	Clases de japonés, apoyo de estudio escolar	Konan-shi ERUDI	Lunes y miércoles De 19:00 a 21:00	TEL: 090-1338-3350 (Tratar con Kise)
Kodomo Club Tampopo	Apoyo para alumnos de secundaria y secundaria superior, clases de lengua materna de portugués (especialmente para los niños de primaria)	Kusatsu-shi Jinken Center	Miércoles 17:00 às 19:00	tampopo@digibo.tv
Clases de japonés "Niji"	Apoyo para el ingreso a la secundaria superior para los niños que han pasado la edad de enseñanza obligatoria	Kusatsu Kyôshitsu (SHIPS)	De abril a marzo de año siguiente De lunes a viernes	Gaikokuseki Jumin Jiritsu Shuro Kyokai TEL: 077-561-5110
Hiyori Terakoya Otsu	Apoyo de estudio escolar y para la prueba del ingreso al colegio o universidad	Otsu-shi Seta Kominkan 2ºpiso	Sábados De 10:00 a 12:00	hiyori_o2@yahoo.co.jp

## Comedores multiculturales para los niños y Otras cosas más

SHIPS	Comedor multicultural para los niños	Kusatsu SHIPS	4º sábado del mes De 11:00 a 14:00	TEL: 077-561-5110
Kanchan no chiisana ie	Convivencia Eventos con la comunidad (comedor para los niños)	Ohmihachiman-shi Kanchan no chiisana ie	1x a cada 2 meses	TEL: 090-3708-3315
Hikone-shi kodomo tabunka club	Culinária, eventos culturales, paseos, etc.	En Hikone	Vacaciones de verano e invierno	División de derechos humanos de Hikone TEL : 0749-30-6113

# Informaciones

◆ 14 (viernes), 15 (sáb) de abril

**Hachiman Matsuri** Himure Hachimangu

(Omihachiman-shi Miyauchi-cho 257)

Propiedad cultural folclórica intangible de Japón con más de mil años de historia.

El día 14 se realiza la fiesta de antochas. En el día 15 se realiza la fiesta de tambores grandes.

Info: Omihachiman-eki kitaguchi Kanko an-naisho  
Tel: 0748-33-6061

◆ 19 (miér.), 20 (jueves) de abril

**Minakuchi Hikiyama Matsuri**

Minakuchi-jinja (Koka-shi Minakuchi Miyanomae 3-14)

Propiedad cultural folclórica intangible de Shiga. En la carroza lujosa se toca el marcar de Minakuchi, con esto la fiesta se anima.

Info: Koka-shi Kanko kyokai Tel: 0748-60-2690

◆ 22 (sáb.) de abril **Korei taisai** (Taga matsuri)

Taga Taisha (Taga-cho Taga 604)

Desfile de 400 personas y unos 40 caballeros con el altar de Dios.

Info: Taga kanko kyokai Tel: 0749-48-1553

◆ 30 (dom.) de abril **49° Kusatsu Shukuba Matsuri**

Tokaido, Nakasendo alrededor de la estación de JR Kusatsu y ayuntamiento

Desfile tradicional, puestos y eventos etc.

Info: Kusatsu Shukuba matsuri jikko iinkai

Tel: 077-566-3219

◆ Fin de abril ~ principio de mayo

**Shigaraki-ekimae Toki-ichi**

Shigaraki-kogen-tetsudo Shigaraki-ekimae

hiroba (Koka-shi Shigaraki-cho)

Hay muchos puestos de cerámicas y comidas deliciosas.

Info: Ekimae toki shinkokai jimukyoku

Tel: 0748-82-0194

◆ 3 (miér.) de mayo **Kenketo Matsuri**

Suginoki-jinja (Gamo-gun Ryuo-cho Yamanoue)

Propiedad cultural folclórica intangible de Japón. Los chicos con vestimentas coloridas danzan con naguinata (alabarda japonesa).

Info: Ryuo Kanko kyokai Tel: 0748-58-3715

◆ 4 (dom) de junio **Azuchi Nobunaga Matsuri**

Ruinas de castillo de Azuchi

(Omihachiman-shi Azuchi-cho Shimotoira)

Se ofrece desfile de caballeros por el aniversario de la muerte de Oda Nobunaga, general de la era de Sengoku. Hay muchos eventos y el mercado Azuchi rakuichi.

Info: Azuchi Nobunaga matsuri kyogukai

Tel: 0748-46-2346

**El próximo Mimitaro será publicado en julio**



## NOTICIA DE SIA



### ◆ Entrenamiento de formación para los empleados de asistencia de cuidados de Shiga

Se empieza este entrenamiento de formación para los empleados de asistencia, para que los extranjeros puedan trabajar en ello.

Contenido: Entrenamiento de lengua japonesa dentro del trabajo de cuidados, cursillo para principiantes de los cuidados (*kaigo shokuin shoninsha kenshu*), etc.

Requisitos: persona domiciliada en Shiga, y que quiere trabajar en el lugar de asistencia.

\*Costo del curso: gratis, solo se cobrará por los textos.

Inscripción : abril ~ mayo 2017

Período de ejecución : junio ~ diciembre 2017

Lugar : en la ciudad de Kusatsu

Info: SHIPS Tabunka Kyosei Shien center (Grupo encargado del Gobierno de Shiga)  
Tel: 077-561-5110

### ◆ La Folle Journée de Biwako 2017

28 (vier.) ~ 30 (dom) de abril



Teatro de arte Shiga "Biwako Hall"

(Otsu-shi Uchidehama 15-1)

Divirtase con las presentaciones nacionales e internacionales de primera clase por precios muy asequibles. Se ofrecen concierto al aire libre y eventos gratuitos como "Programas para niños" etc.

Detalles: en la página web de Biwako hall

<http://lfib.biwako-hall.or.jp/>

#### La Folle Journée 2017

#### "Programas para niños"

Fecha : 30 (dom.) de abril

Lugar : Asociación Internacional de Shiga

En el Salón de información internacional

**¡Aspire a ser Capoeirista! Vamos a aprender muchos pasos magníficos y hablemos sobre Brasil.**

Intentemos el "paso zinga", Capoeira dance de Brasil.

Se realizará la presentación de la cultura y el encanto de Brasil.

① 11 : 00~11 : 25

② 11 : 40~12 : 05

③ 12 : 55~13 : 20

④ 13 : 45~14 : 10

Costo de participación :

gratis para niños ~ alumnos de primera enseñanza

Recepción: Cualquier reservación de estas secciones se empieza desde las 10:30, por orden de llegada. (cada sección hasta 12 personas)



#### **Convocatoria a la beca de estudios Biwako para extranjeros en Shiga del 2017**

Requisitos de convocatoria : becarios, universitarios, universitarios de corta duración. (desde 2016 no está dirigido a los alumnos de escuela secundaria superior)

Guía de convocatoria de 2017 de SIA (<http://www.sia.jp>)

Info: Asociación Intenacional de Shiga Tel: 077-526-0931